

INDICE

Volume primo

I PRESENTAZIONE

PRIMA PARTE - I LUOGHI DELLA TRADUZIONE

1. LA TRADUZIONE COME "LUOGO" DI RIFLESSIONE LINGUISTICA

- 15 MARGHERITA ULRYCH, *Approcci retrospettivi e prospettivi ai luoghi della traduzione*
- 29 MARCO MAZZOLENI, *Sulle diverse enciclopedie traduttive*
- 41 SARA TONELLI, EMANUELE PIANTA, *Analisi della qualità della traduzione basata su frame*
- 53 FRANCESCA ERVAS, *Equivalenza ed adeguatezza pragmatica nella traduzione*

2. LA TRADUZIONE INTERSEMIOTICA E INTRALINGUISTICA

INTERSEZIONE TRA CODICI

- 69 CHRISTOPHER TAYLOR, *Audio-visual Translation: an evolving discipline*
- 89 DANIELA VERONESI, *La traduzione non professionale come co-costruzione: osservazioni sull'interazione in contesti musicali didattici all'intersezione tra codici semiotici*
- 103 SERGIO LUBELLO, *Dal dialetto all'italiano: Pirandello autotraduttore*
- 117 GIORGIO LO FEUDO, CARMEN MACRÌ, *Dalla tripartizione di Roman Jakobson alla trasmutazione di un romanzo in film: Cime tempestose di Emily Bronte*
- 129 RIIKKA ALA-RISKU, "Cunza Frantzì, cunza sa janna! Chiudi Frantzischè, chiudi la porta!" *Traduzioni nel code-switching italiano-dialetto in un corpus scritto*
- 143 MICHELE COLOMBO, *Traduzione e divulgazione popolare: un opuscolo ottocentesco sul colera in dialetto bolognese*

LA LINGUA DEI SEGNI

- 159 ELENA ANTINORO PIZZUTO, ISABELLA CHIARI, PAOLO ROSSINI, *Strumenti per la traduzione della Lingua dei Segni Italiana: critiche e proposte per una ricerca responsabile*
- 173 SABINA FONTANA, AMIR ZUCCALÀ, *Traduzione e identità: impatto sociolinguistico dell'interpretariato da e verso la lingua dei segni nella percezione dell'identità comunitaria sorda*
- 189 MARIAPIA RIZZI, *Manomissioni. Tre strategie iconiche del testo poetico segnato*
- 207 GABRIELE GIANFREDA, ALESSIO DI RENZO, *Conversazioni in Lingua dei Segni Italiana (LIS): rappresentazione e traducibilità linguistica*
- 223 LISA DANESE, CARMELA BERTONE, CARLA VALERIA DE SOUZA FARIA, *La traduzione dall'italiano alla Lingua dei Segni Italiana (LIS): nuove prospettive di ricerca*
- 229 LUIGI LEROSE, STEFANIA BERTI, *La Lingua dei Segni. Interpretazione e traduzione, cenni storici*

3. TRADUZIONE E TESTO

LA TRADUZIONE DEI METALINGUAGGI

- 239 LUCIA DI PACE, "Sign - Signified - Signifier" o "Sign - Signification - Signal"? *Due traduzioni inglesi del Cours di Saussure a confronto*
- 255 MARIO SQUARTINI, *La traduzione del metalinguaggio grammaticale nella linguistica ottocentesca: 'addomesticamento' e internazionalizzazione*
- 267 NATASCIA LEONARDI, *I termini della linguistica cognitiva nei testi italiani*

TRADUZIONE E TIPOLOGIE TESTUALI

- 281 PAOLO D'ACHILLE, *Dalla Scala all'Opéra e di nuovo alla Scala: le metamorfosi di un melodramma verdiano (e del suo libretto)*
- 297 PAOLA DESIDERI, MARIAPIA D'ANGELO, *Tradurre la pubblicità: aspetti interlinguistici, intersemiotici e interculturali degli annunci stampa italiani e tedeschi*
- 319 WANDA SANTINI, *Esercizi di stile. Beppe Fenoglio traduce John Donne*
- 331 FRANCESCA LA FORGIA, *Manuali d'istruzione: riscrittura intralinguistica, esplicitzza sintattica e traduzione interlinguistica*

- 345 CARMELA MARIA CASTELLANO, *Pitrè, Calvino, Consolo e I tre racconti dei tre figli di mercanti. Trascrizione a fini demologici e traduzione a fini narrativi*
- 357 ALINA KREISBERG, *Il traduttore in cucina*
- 371 LAURA MORI, *Euroletto e maltese. Un'analisi linguistico-contrastiva del maltese nella traduzione della normativa comunitaria*
- 387 LUIGI SPAGNOLO, *Translating Emily: una questione di scarpe e di fede*
- 393 JOANNA JANUSZ, *Lingua e stile nella versione polacca di alcuni racconti di Italo Calvino: Il Castello dei destini incrociati e Le Cosmicomiche*
- 399 STEFANO ONDELLI, MATTEO VIALE, *Translations in Italian Newspapers*
- 409 CRISTINA PIVA, *Il paratesto d'autore. Les Immémoriaux di Victor Segalen e le sue traduzioni italiane*
- 417 MILA SAMARDZIC, *Tradurre saggistica italiana*
- 425 ANGELO VARIANO, *Analisi linguistica e scelte traduttive nei fumetti di Vittorio Giardino*

ANALISI DI FENOMENI LINGUISTICI IN PROSPETTIVA TRADUTTIVA

- 435 CARLA BAZZANELLA, ROSA PUGLIESE, ERLING STRUDSHOLM, *Tradurre numeri come quantità indeterminata*
- 451 ROMAN GOVORUKHO, *Traduzioni italiane de La Donna di picche e l'idiomaticità interlinguistica*
- 465 LUISA GIACOMA, *Una bella gatta da pelare o una noce dura da schiacciare? Difficoltà di traduzione delle espressioni idiomatiche e dizionari bilingui: esempio del confronto interlinguistico Tedesco-Italiano*
- 479 MARIA IVANA LORENZETTI, *Metafore e traducibilità: studio di alcuni pattern metaforici in inglese e in italiano*
- 497 FERDINANDO LONGOBARDI, *Il trattamento dei gruppi nominali complessi nella traduzione di un linguaggio settoriale: il caso dell'inglese medico*
- 515 LORENZA PESCIA, NADIA NOCCHI, *"Lo ha detto la cancelliera Angela Merkel". La femminilizzazione di titoli, cariche e nomi di mestiere nei quotidiani del Canton Ticino: tra italiano d'Italia e influsso elvetico*
- 533 MARCO CARMELLO, *Il problema dell'aoristo greco: aspetto, tempo e modo nel gioco della traduzione. Considerazioni su un passo di Sofocle*

- 545 JOHANNA MONTI, *La E-translation da Google a Second Life: le più recenti applicazioni di Traduzione Automatica online*
- 553 IGNAZIO MAURO MIRTO, *Deskset e Reverso: punti di partenza in traduzione automatica*

Volume secondo

4. TRADUZIONE E “IDEA DI TRADUZIONE” NEL TEMPO E NELLA SOCIETÀ

- 563 EMANUELE BANFI, *Luoghi, tecniche e modalità di traduzione di parole e concetti occidentali in ambiente cinese tra i secc. XIX e XX*
- 587 MICHAEL RYZHIK, *Le citazioni bibliche nella predicazione cristiana e giudeo-italiana del Cinquecento*
- 603 ALBERTO MANCO, *Su alcune traduzioni italiane dell'Antico Testamento*
- 615 MARGHERITA FARINA, ALFREDO TROVATO, *Le traduzioni antiche di Isaia 18,2 e 7*
- 629 CLARA MONTELLA, *L'“autore doppio” di Brunetto Latini e il “traductor” di Leonardo Bruni. Mondi della traduzione contrapposti*
- 639 FABIO ROMANINI, *Un volgarizzamento per la scuola: il lucano lombardo di Parma*
- 649 FLORIANA PIRAINO, *La scienza al servizio del potere: gestione del lessico scientifico nel Trattato di scienza universale di Vivaldo Belcalzer, volgarizzamento mantovano del De proprietatibus rerum*
- 661 FABIO FORNER, *Giuseppe Torelli traduttore: dall'erudizione solitaria alla traduzione condivisa*
- 675 MARELLA MAGRIS, *La traduzione come processo culturale: l'esempio di due testi sulla ‘tedeschità’*
- 691 FRANCESCA DI STEFANO, *Compilazioni, rifacimenti, traduzioni: il caso della Chirurgia di Guglielmo da Saliceto*
- 697 LIA BAZZANINI, *La traduzione dei realia e delle connotazioni culturo-specifiche nella Wendeliteratur*
- 705 CHIARA BRANDOLINI, *Tradurre l'identità di una comunità linguistica: il caso del joul in Les Belles-soeurs di Michel Tremblay*

5. TAVOLA ROTONDA

L'IMPORTANZA DELLA L1 NELLA FORMAZIONE DEI TRADUTTORI

- 713 MICHELE PRANDI, *Linguistica e lingua materna nella formazione dei traduttori*

- 721 NUNZIO LA FAUCI, *Tradurre: spunti per una discussione*
 731 MARCO MAZZOLENI, *L'importanza della L1 nella formazione dei traduttori*
 737 GIULIA POGGI, *L'importanza della lingua madre nella traduzione*

SECONDA PARTE - INTERFACCE

- 747 LUNELLA MEREU, *Le interfacce della sintassi o la sintassi delle interfacce?*
 779 DIEGO PESCARINI, *Una correlazione fra restrizioni sintattiche e sincretismo: i pronomi clitici romanzi e l'interfaccia sintassi/morfologia*
 795 VALENTINA RÈTARO, *La palatalizzazione di /a/ tonica nelle varietà dialettali nord-vesuviane tra mutamento fonetico e mutamento morfologico*
 809 MICHELA CENNAMO, ELISABETTA JEZEK, *The anticausative alternation in Italian*
 825 DENIS DELFITTO, CHIARA MELLONI, *La morfologia alle interfacce*
 849 DIANA PASSINO, *Phonological traces of morphosyntactic phases. The phonology/syntax interface in the varieties of Italian*
 865 ANNA CARDINALETTI, GIULIANA GIUSTI, *L'opzionalità alle interfacce sintassi – morfologia – fonologia*
 881 NICOLA GRANDI, *La coordinazione tra morfologia e sintassi. Tendenze tipologiche ed areali*
 897 STEFANO RASTELLI, *Sintassi e semantica dell'ausiliare in italiano L2: uno studio sperimentale di eye-tracking*
 913 LUCIA M. TOVENA, *Issues in the formation of verbs by evaluative suffixation*